新东方：2015 年 12 月大学英语四级翻译解析

Part IV Translation　(30minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

　　云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一，那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢。丽江到处都是美丽的自然风光。众多的少数民族同胞提供了各式各样丰富多彩的文化让游客体验。历史上，丽江还以"爱之城"而闻名。当地人中流传着许多关于因爱而生，为爱而死的故事。如今，在中外游客中，这个古镇被视为爱情和浪漫的天堂。

　　解析：第一句"云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一，那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢。"考察的是"……之一"可译为"one of ..."。"旅游目的地"可译为"tourist destinations"，第二句的"那里"就是丽江，这样我们可以把它处理成一个定语从句，再进行插入，这样效果就会很好: The old town of Lijiang in Yunnan province, where pace of life is slower than any other cities, is one of the famous tourist destinations in China. 第二句"丽江到处都是美丽的自然风光。"是个简单句，正常翻译可以，如要出彩可使用被动句：In Lijiang, beautiful natural scenery can be seen everywhere. 第三句"众多的少数民族同胞提供了各式各样丰富多彩的文化让游客体验。""少数民族同胞"可能会有些难，但是大家至少可以译为"people of minority"，"提供文化让游客体验"可以简化为"和游客分享"：People from ethnic groups share various and colorful cultures with tourists. 第四句"历史上，丽江还以"爱之城"而闻名。""以……而闻名"就是"be famous for"：In history, Lijiang was famous for "the city of love". 第五句"当地人中流传着许多关于因爱而生，为爱而死的故事。"其实有些难，"因爱而生，为爱而死"的翻译要简化，就是要灵活，如：Among the local people exist a great many

stories about people born for love and die for love. 第六句"如今，在中外游客中，这

个古镇被视为爱情和浪漫的天堂。"考察的是被动句，"A 的 B"结构就翻成"B of A"

Nowadays, the ancient town is considered as a paradise of love and romance

by both the domestic and foreign tourists.

全文翻译：

The old town of Lijiang in Yunnan province, where pace of life is slower than

any other cities, is one of the famous tourist destinations in China. In Lijiang,

beautiful natural scenery can be seen everywhere. People from ethnic groups share

various and colorful cultures with tourists. In history, Lijiang was famous for "the

city of love". Among the local people exist a great many stories about people born

for love and die for love. Nowadays, the ancient town is considered as a paradise of

love and romance by both the domestic and foreign tourists.